

PRÁCTICA DOCENTE Y TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN: INTERACCIÓN VIRTUAL EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

Tatiana Lourenço de Carvalho

(Profesora de Español / Universidade do Estado do Rio Grande do Norte – UERN)

Resumen:

En el presente trabajo presentamos las contribuciones del cambio de mensajes electrónicos en una experiencia real de enseñanza de español, como forma de desarrollar la interacción entre profesor y alumnos. Es un estudio de caso de carácter exploratorio realizado con estudiantes del 2º período del *Curso de Letras-Espanhol del Campus Avançado Professora Maria Eliza de Albuquerque e Maia - CAMEAM* de la *Universidade do Estado do Rio Grande do Norte – UERN*, en el semestre 2011.1. El *corpus* de análisis fue constituido de los correos electrónicos enviados por los graduandos en interacción con la profesora de la asignatura *Língua Espanhola I*. Como criterios de análisis para evaluar la interacción escrita fueron utilizados: la habilidad de uso del género digital correo electrónico. Los datos fueron levantados cuantitativamente y comentados cualitativamente, caso a caso. El estudio tiene implicaciones pedagógicas para la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente la lengua española, enseñando que la interacción sistemática extra-aula entre profesor y alumnos a través de correos electrónicos es trabajosa, pero provechosa en relación a la oportunidad de practicar el idioma extranjero escrito con un hablante-redactor proficiente en la lengua.

Palabras-clave: interacción, enseñanza, español, mensaje electrónico.

Introducción

Delante del contexto de inserción de las tecnologías digitales, hundida cada día más en la vida de los ciudadanos, resolvimos desarrollar este estudio con el intuito de saber como alumnos del *Curso de Letras-Espanhol del Campus Avançado Professora Maria Eliza de Albuquerque e Maia - CAMEAM* de la *Universidade do Estado do Rio Grande do Norte – UERN*¹ desarrollaron el fortalecimiento de la interacción escrita en español con la profesora de la asignatura de *Língua Espanhola I* a través de la escritura de correos electrónicos. En este sentido, como los alumnos, sujetos de esta experiencia, están en nivel inicial de aprendizaje de la lengua, no discutiremos sobre cuestiones estructurales de la gramática.

La opción en trabajar con la escritura se dio, entre otros factores, debido a su carácter predominante en el medio digital. Las interacciones en ese ambiente ocurren, casi siempre, a través de ella. Otro factor relevante de nuestra elección en trabajar con el acto de redactar está relacionado a la constatación de que normalmente la exploración de esa actividad no se da, lamentablemente, de manera frecuente en muchas clases, incluso las de lenguas. Hace falta, por lo tanto, al alumno, la oportunidad de también desarrollarla en ambientes de enseñanza.

¹ La universidad en cuestión es una institución pública brasileña de enseñanza superior que es mantenida por el gobierno del estado de Rio Grande do Norte. Fundada en 1968 es la segunda Universidad estatal más grande de la región Nordeste. Además del *Campus* en donde realizamos la investigación, la universidad cuenta con sedes en Natal (capital del estado), Mossoró, Assu, Patu y Caicó. Posee también *Campus* avanzados en las ciudades de Alexandria, Areia Branca, Caraúbas, Apodi, Umarizal, São Miguel, João Câmara, Santa Cruz, Touros, Macau y Nova Cruz.

Otro aspecto relevante para nuestra investigación es la cuestión de la interacción. Percibimos que en el aula, la mayoría de las veces, el profesor no consigue dar atención a todos los alumnos y que estos no tienen la costumbre, por falta de oportunidad, de tiempo o incluso timidez, de intervenir libremente emitiendo sus opiniones y/o cuestionamientos. Sin embargo, sabemos que el opuesto ocurre en ambientes virtuales de aprendizaje en los cuales todos que tienen acceso, incluso los alumnos más tímidos, pasan a interactuar más, a preguntar más, a cuestionar más, en fin, ocurre la “ruptura” del bloqueo que muchas veces hay en la relación profesor-alumno, facilitada tal vez por la preservación de la faz, pues “sin mostrarse”, muchos pasan a exponerse libremente, reduciendo, así, la inhibición en sus participaciones, conforme se comprobó en la investigación de Silva (2008).

Por los motivos presentados, decidimos insertar la interacción en ambiente digital, más específicamente a través del género correo electrónico, con el propósito de ampliar y no de sustituir las formas convencionales de contacto entre el docente y los discentes, pues actividades presenciales fueron realizadas en el aula, en el contexto de recopilación de datos para esta investigación.

1. Fundamentación teórica básica

1.1 Género correo electrónico

El término correo electrónico sirve para designar no sólo el género textual, pero también la dirección electrónica y el sistema de transmisión del mensaje electrónico. Este último es el canal transmisor.

Cuanto al correo electrónico como género, Zanotto (2005, p.110) afirma que las características que lo individualiza

además de las evidencias empíricas, que autorizan a considerar el correo electrónico como un nuevo género de texto, agregado a la categoría de textos que constituyen el discurso electrónico, o discurso virtual. El simple hecho de alguien afirmar “recibí un correo electrónico”, y no “recibí una carta electrónica, una nota virtual” revela que el destinatario del mensaje constató empíricamente diferencias entre los dos textos (ZANOTTO, 2005, p.110).²

²Além das evidências empíricas, que autorizam a considerar o e-mail como um novo gênero de texto, agregado à categoria de textos que constituem o discurso eletrônico, ou discurso virtual. O simples fato de alguém afirmar ‘recebi um e-mail’, e não ‘recebi uma carta eletrônica, um bilhete virtual, revela que o destinatário da mensagem constatou empiricamente diferenças entre os dois textos. (ZANOTTO, 2005, p. 110)

Eso significa que el género digital en estudio puede tener características semejantes a las de géneros como la carta, la nota, incluso, la conversación telefónica, pero de ellos se diferencia, debido, entre otros aspectos, a la especificidad de su medio de transmisión.

Para Marcuschi (2005, p. 40), el género correo electrónico, posee características propias, tales como: la dirección del remitente, la fecha y la hora que son rellenos automáticamente; la dirección del receptor que debe ser rellena por el emisor; el envío de copias a otras direcciones electrónicas; el asunto, que también debe ser relleno por el emisor; el cuerpo del mensaje y la posibilidad de insertar archivos adjuntos con documentos o “caritas”, dibujos etc.

Estamos de acuerdo con Paiva (2005, p. 76) al afirmar que el correo electrónico es una herramienta que facilita la colaboración, discusión de tópicos de trabajo y aprendizaje en grupos grandes, viabilizando la creación de comunidades discursivas, superando limitaciones de tiempo y de espacio. En este sentido, este género digital puede ser un instrumento de gran valía para la enseñanza, pues, del punto de vista educativo, tiene fuerte aplicabilidad en la educación, facilitando la interacción entre personas o grupos. Aplicación esa que, en general, posibilita ampliar el horizonte informativo y comunicativo de profesores y alumnos.

De las ventajas que caracterizan el género, Paiva (2005, p. 73) apunta: a) velocidad en la transmisión; b) falta de sincronía; c) bajo costo; d) un mensaje puede ser enviada para millones de personas en el mundo entero; e) el mensaje puede ser archivada, impresa, encaminada varias veces, apuntada, reutilizada; f) los mensajes pueden circular libremente; g) los mensajes pueden ser leídos en Web, o “descargadas” a través de un *software*; h) permite adjuntar archivos en formatos diversos; i) facilita la colaboración, discusión y la creación de comunidades discursivas; j) el usuario es fácilmente contactado.

Por otro lado, la autora, también destaca algunas desventajas, entre las cuales apuntamos: a) dependencia de proveedores de acceso (en la fase pre-*Web 2.0*); b) expectativa de *feedback* inmediato; c) el correo electrónico puede ir para la dirección errada, ser apuntado y alterado; d) propagación de mensajes irrelevantes en exceso; e) mensajes indeseados circulan libremente; f) problemas de incompatibilidad de *softwares* pueden dificultar o impedir la lectura de los mensajes; g) archivos anexados pueden bloquear la transmisión de otros mensajes o contener virus. Archivar ocupa espacio en disco, generando lentitud de la máquina; h) el receptor puede ser involuntariamente incluido en malas directas; i) cierta invasión de privacidad.

Observamos que si por un lado el uso del género trae inúmeros beneficios a sus usuarios, por otro, también presenta desventajas. Con eso, nos cabe tener atención en la

producción y el envío de los correos electrónicos, principalmente para fines profesionales y didácticos.

1.2 Interacción en el medio digital

Entendemos “interacción”, como la participación activa de los interlocutores. En ella la experiencia verbal de un individuo sólo tiene sentido en su relación con la experiencia verbal del otro, o sea, en su interacción social y en la producción de enunciados en el cotidiano. Nadie interacciona solo, aislado en el proceso de comunicación.

Bakhtin (2000, p. 287), trata la interacción de manera sugestiva, destacando el enunciado como “unidad real de la comunicación verbal”. El autor la determina por la alternancia de los interlocutores, visto que, quien habla/escribe, tras concluir su enunciado, pasa la palabra a su interlocutor, compañero de la conversación, esperando también la oportunidad de replicar o posicionarse de acuerdo con el enunciado del otro. Para el autor (*Op. Cit*, p. 313) “la experiencia verbal individual del hombre toma forma y evoluciona bajo efecto de la interacción continua y permanente con los enunciados individuales del otro”³. Según Bakhtin (1981, p. 126),

(...) toda situación inscrita durablemente en las costumbres posee un auditorio organizado de una cierta manera y consecuentemente un cierto repertorio de pequeñas fórmulas corrientes. La fórmula estereotipada se adapta, en cualquier lugar, al canal de interacción social que le es reservado, reflejando ideológicamente el tipo, la estructura, los objetivos y la composición social del grupo.⁴

Por así decir, la noción de interacción en la perspectiva bakhtiniana focaliza la utilización del lenguaje con la finalidad de interactuar con el otro en la construcción del conocimiento.

Según el autor, esas “fórmulas de la vida corrientes” hacen parte del medio social. Luego, creemos que son elementos que se concretizan también en la comunicación digital por los géneros virtuales. Consideramos el hecho de que el medio digital favorece la comunicación y proporciona a los usuarios de Internet comprender los sentidos de los recursos lingüísticos

³ A experiência verbal individual do homem toma forma e evolui sob efeito da interação contínua e permanente com os enunciados individuais do outro.

⁴ (...) toda situação inscrita duravelmente nos costumes possui um auditório organizado de uma certa maneira e consequentemente um certo repertório de pequenas fórmulas correntes. A fórmula estereotipada adapta-se, em qualquer lugar, ao canal de interação social que lhe é reservado, refletindo ideologicamente o tipo, a estrutura, os objetivos e a composição social do grupo.

utilizados por otros miembros de la comunidad de que participa y, consecuentemente, ser comprendido por ellos. Así, esas fórmulas corrientes, en el caso de la interacción por correo electrónico, por ejemplo, son usadas de acuerdo con la situación y el objetivo de los interlocutores, o con la situación a la cual se refieren o en la cual ellos se encuentran.

Vale resaltar que mucho se tiene discutido a respecto de lo que sea interacción en el ambiente virtual. El concepto se popularizó, lo que no implica decir necesariamente que esa interacción ocurre de manera amplia en todo lo que se acostumbra considerar “interactivo”, sobre todo con las nuevas tecnologías de la información.

Para que haya una discusión más crítica sobre el tema, se hace necesario saber lo que, de hecho, es interactivo en el uso del ordenador y de Internet. A ese respecto, Primo (2007) propone un nuevo abordaje de interacción mediada por ordenador bajo la perspectiva sistémico-comunicacional, diferenciando interacción “mutua”, de interacción “reactiva”. El autor parte de la observación del relacionamiento de los “interagentes” (seres vivos o no). Para él, se puede considerar interacción tanto a) accionar un enlace y b) jugar un videojuego cuanto c) una inflamada discusión a través de correos electrónicos y d) un bate-papo trivial en un *chat* (PRIMO 2007, p. 56). Para el autor, la interacción “reactiva” es presentada, por ejemplo, en (a) y (b) y la interacción mutua” está ilustrada en (c) y (d).

En nuestro trabajo nos detendremos más profundamente en el análisis convertido para la interacción “mutua”, ya que abordaremos la relación establecida entre la profesora y los alumnos a través de los cambios de correos electrónicos.

2. Análisis

Antes de empezar el análisis de los datos, merece la pena destacar que esta investigación se caracteriza como un estudio de caso de carácter exploratorio envolviendo una situación real de enseñanza de español, utilizando un abordaje cuantitativo con un tratamiento cualitativo de los datos, caso a caso.

Las interacciones totales de los 22 alumnos suscritos en el 2º período del curso de licenciatura en *Letras: Habilitação em Língua Espanhola* de la UERN más la profesora de la asignatura de *Língua Espanhola I* resultó en una suma de 158 correos electrónicos intercambiados en el transcurso del semestre 2011.1.

Para mantener el anonimato de los sujetos investigados utilizamos pseudónimos: María, Juan, Violeta etc.; y códigos para la tabulación de los datos: A1 (alumno 1), A2 (alumno 2), A3 (alumno 3) etc.

Ahora pasaremos a la exposición de los datos analizados en la investigación, pero antes de pasar para la presentación de los correos electrónicos, merece la pena enseñar como está hecha la codificación de los datos:

Cuadro 01: Codificación de los datos de la investigación.

Ej.¹: <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 5px auto;">1) P > T</div>	Subtítulo: 1 = Correo electrónico 1 P = Profesora T = Todos los alumnos	Ej.²: <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 5px auto;">2) A > P</div>	Subtítulo: 2 = Correo electrónico 2 A = Alumno A P = Profesora
--	---	--	--

Pasemos, ahora, a las principales temáticas que motivaron los alumnos a intercambiar correos electrónicos con la profesora, ilustradas con ejemplos de algunos mensajes intercambiados durante la experiencia.

Merece la pena destacar que en la redacción del género correo electrónico el único elemento considerado obligatorio es el mensaje propiamente dicho, que normalmente puede venir seguida de un saludo y/o de una despedida. Sin embargo, hay algunas clases de mensajes electrónicos que carecen de saludos y despedidas más específicos. Por ejemplo, cuando un correo electrónico es direccionado por parte de una profesora a un grupo de alumnos, como en el caso de esta experiencia la profesora normalmente escribe un saludo generalizado, un “Hola” a todos seguido de un vocativo como “queridos alumnos”.

A continuación, podemos ver, en los mensajes electrónicos que se presentan, que los alumnos se expresaron manifestando interés y motivación en participar de la experiencia de los cambios de correos electrónicos practicando el lenguaje escrito en español. Percibimos también que ellos eran orientados y motivados por la profesora especialmente en el uso apropiado del género en cuestión.

11) A6 > P

[Sem assunto] **Lunes, 7 de Marzo de 2011, 19:33**

De: A6
Para: P

!Hola, Tatiana! 😊

Quería decirles que fue un placer conocerte!

Creo que será una buena profesora! 😊

Espero que con su ayuda puede superar todas mis expectativas como estudiante.

¡Nos vemos luego! 😊

Otra observación que merece ser comentada es la utilización de recursos propios de la escritura en Internet el llamando “internetés”. Algunos alumnos, así como la profesora, usaron

recursos como *emoticones*, uso de negritos, repetición de letras, imágenes, cambio del tipo de fuente de escritura y el color de ella, inserción de enlaces dentro del texto etc. El correo electrónico anterior ilustra bien la utilización de algunos de estos recursos.

12) P > A6

Re:

Miércoles, 9 de Marzo de 2011, 20:56

De: P

Para: A6

!Hola!, María

Tardé algunos días en contestar tu correo electrónico, pues como te olvidaste de poner el contenido del “Asunto” en el encabezamiento, no sabía que el mensaje era tuyo (una alumna mía). Me quedo muy contenta con tus palabras. ¡Ojalá todo salga bien en este semestre y podamos aprender muchas cosas junt@s! 😊

¡Hasta pronto!



Tatiana Lourenço de Carvalho
Professora de Espanhol da UERN
Mestre em Linguística Aplicada pela UECE
<http://lattes.cnpq.br/9389437501560349>

Una de las actividades puestas en prácticas, durante la experiencia, la intitulamos “actividad de rescritura” y se constituye en la identificación de los equívocos de escritura, principalmente los lexicales debido al nivel de los alumnos, detectados en sus correos electrónicos. La profesora, después de haber acordado con los alumnos, destacaba las palabras equivocadas utilizando diferentes colores y ellos tenían la oportunidad de rescribir sus textos.

109) A5 > P

Assunto: REDDACIONN EN ESPANHOL

Domingo, 8 de Mayo de 2011, 9:42

De: A5

Para: P

DESCRIEVER UMA VIVIENDA

es una vivienda muy grande, tiene dos partes, la parte alta y la parte baja.

en la parte alta hay dos dormitorios, um más grande e otro más pequeño delante del domitorio hay un cuarto de baño y tiene un pasillo también. en la parte baja tiene um salón muy espacioso, al lado hay un cuarto de baño peqeño y delante del cuarto de baño está la cocina.

110) P > A5

Re: REDDACIONN EN ESPANHOL / Redacción en español

Domingo, 8 de Mayo de 2011, 18:05

De: P

Para: A5

¡Hola!, Carlota. Te envió tu texto con algunas correcciones de vocabulario. Más atención con la REVISIÓN al escribir en español. ¡Vale! 😊

¡Hasta mañana!

DESCRIVER/DESCRIBIR UMA/UNA VIVIENDA

es/Es una vivienda muy grande, tiene dos partes, la parte alta y la parte baja.

en la parte alta hay dos dormitorios, um/un más grande e/y otro más pequeño delante del domitorio/dormitorio hay un cuarto de baño y tiene un pasillo también. Em/En la parte baja tiene um/un salón muy espacioso, al lado hay un cuarto de baño pequeño/pequeño y delante del cuarto de baño está la cocina.



Tatiana Lourenço de Carvalho

Professora de Espanhol do Departamento de Letras da Universidade do Estado do Rio Grande do Norte - UERN

Mestre em Linguística Aplicada pela UECE

<http://lattes.cnpq.br/9389437501560349>

Observando estos correos electrónicos, que tratan de actividad de rescritura, merece destacar, todavía, que esta práctica ocurría más de una vez para un único texto, o sea, los que ejemplificamos arriba ya habían sido “corregidos” y todavía necesitaban más correcciones en una segunda y a veces incluso una tercera lectura por parte de la profesora.

También fueron utilizados, los correos electrónicos, para el envío de diferentes recursos multimodales que sirvieron de recursos para las clases. De entre ellos destacamos la utilización de fotografías que sirvió para la práctica y el desarrollo de la fluidez oral en clases presenciales. Para el envío de las fotos y de otros materiales muchos alumnos aprovecharon la utilización de un recurso propio de los correos electrónicos, el envío de archivos adjuntos. A seguir, presentamos correos electrónicos que trataron del tema.

40) A13 > P

[Sem assunto]

Domingo, 27 de Marzo de 2011, 15:17

De: A13

Para: P

El mensaje contiene adjuntos

1 archivo (67 KB)

41) P > A13

Re:

Lunes, 28 de Marzo de 2011, 15:15

De: P

Para: A13

¡Hola!, Sara.

Recibí tu foto.

Sugiero que de la próxima vez no te olvides de poner el "assunto" del correo electrónico, pues como todavía no sé el nombre de todos los alumnos, el asunto del mensaje electrónico es fundamental para que yo priorice la lectura de sus correspondencias ya que diariamente recibo muchos correos electrónicos. No dejes de utilizar también la

caja de texto, debajo de la herramienta “Assunto” para escribir tus mensajes en **ESPAÑOL**. Aprovecha para practicar la escritura de la lengua extranjera en estudio.

Abrazos

y

¡Hasta el próximo lunes!



Tatiana Lourenço de Carvalho

Professora de Espanhol da UERN

Mestre em Linguística Aplicada pela UECE

<http://lattes.cnpq.br/9389437501560349>

Observando estos dos correos electrónicos, especialmente el correo anterior enviada por la profesora a una alumna, percibimos que hubo algunas deficiencias o falta de experiencia por parte de alumnos en el uso de las herramientas específicas del género en cuestión. En lo que toca al uso de la herramienta “asunto” algunos la utilizó con propiedad, pero otros, a veces, se olvidaban de añadir el tema del mensaje en el “asunto” o simplemente no cambiaban el asunto, aunque el contenido del mensaje ya no era el mismo presente en la herramienta en cuestión. Esto es una dificultad encontrada en mensajes de muchos usuarios de este género textual, quizás a causa de la frecuencia con que cambian correos electrónicos o por la rapidez con la que escriben, lo que acaba por generar poca revisión en la escritura en el género y observación en estos detalles de las herramientas de la parte introductorio del correo electrónico.

Otro de los motivos que más motivó a los estudiantes a enviar correos electrónicos con iniciativa propia, sin que la profesora tuviera que iniciar la “conversación”, estaba relacionado a los temas de las evaluaciones. Para ser más específico, los correos estaban relacionados a confirmación de las fechas de los exámenes, reclamaciones de notas etc. Conforme ilustramos a seguir:

85) A20 > P	
Re: Película en español para el lunes 18.04.11	Sábado, 16 de Abril de 2011 20:43
De: A20 Para: P	
la prueba oral de español es en lunes mismo? un optimo domingo...besos	
86) P > A20	
Re: Película en español para el lunes 18.04.11	Sábado, 16 de Abril de 2011, 20:53
De: P Para: A20	
Sí, la prueba oral será el lunes.	
Abrazos	
Tatiana Lourenço de Carvalho	
Professora de Espanhol da UERN	
Mestre em Linguística Aplicada pela UECE	
http://lattes.cnpq.br/9389437501560349	

Otros temas sirvieron de motivación para el cambio de correos electrónicos entre los participantes de la investigación, sin embargo, enseñar todos los mensajes y posteriormente analizarlos resultaría en trabajo de investigación muy largo y posiblemente más profundo, lo que caracterizaría una investigación que demandaría más tiempo para realizarse. Por otro lado, merece la pena comentar todavía otros aspectos observados en estas interacciones por correos electrónicos. El cuerpo del mensaje principal tiene como marca característica la brevedad, limitación impuesta por la pantalla del ordenador y por la naturaleza dinámica del “diálogo” que se establece entre los interlocutores. A nuestro ver, ellas son los responsables por la extensión, normalmente corta, de los mensajes intercambiados. Así estamos de acuerdo con la afirmación general de Crystal (2002, p. 129) de que el cuerpo de un mensaje electrónico debe ser completamente visible en los límites de la pantalla del ordenador, sin la necesidad de correr el texto rolando la página. En este sentido observamos, en los correos electrónicos recolectados en la experiencia en cuestión, obediencia, por parte de los usuarios, a esta “norma” referente al tamaño del texto.

Crystal (2002, p. 130-133) resalta, todavía, que la claridad de los mensajes por correo electrónico es uno de los temas que predomina en los manuales de normas sobre el uso del género. En este sentido, el autor destaca que la claridad tiene relación con la legibilidad y la inteligibilidad. La primera, sirve para evitar, por ejemplo, que un texto sin pausas rellene por completo la pantalla, por medio de recursos como espacios en blanco entre los párrafos. Se recomienda usar enumeraciones, oraciones simples y breves etc., que ayudan en la construcción de la legibilidad de los textos.

Ya la inteligibilidad, está relacionada a la coherencia del mensaje que surge de la naturaleza dialógica inherente al hecho de comunicación por correo electrónico. Aunque algunos mensajes sean enviadas sin ninguna expectativa de respuesta, generalmente la gran mayoría carece de una réplica y la consigue. En este tipo de cambios, está la unidad comunicativa, que ocurre como en una conversa cotidiana. Se percibe, claramente, la obediencia a esta naturaleza comunicativa del género en la mayoría de los correos electrónicos intercambiados por los participantes de la investigación.

Conclusión

El presente trabajo tuvo como objetivo identificar que contribuciones el uso del género correo electrónico puede traer para el proceso de enseñanza y aprendizaje, más específicamente

de la lengua española en lo que concierne al fortalecimiento de la interacción profesor y alumnos.

El análisis de los datos reveló el desarrollo, de forma modesta, de la escritura en lengua española, en los textos de los alumnos en lo que se refiere a la práctica operacional de intenciones comunicativas con la profesora, identificada a través de la diversidad de mensajes, bien como el uso de las herramientas propias del correo electrónico.

Resaltamos que el estudio tuvo implicaciones pedagógicas, pues creemos que, en época de expansión de la utilización de recursos digitales, en especial el ordenador conectado a Internet en la vida del ciudadano, no es más posible que profesores y establecimientos de enseñanza se queden a margen de la sociedad, dejando también los alumnos aislados de esos medios como recursos de aprendizaje. A los ambientes escolares cabe facilitar y promover tales tipos de interacciones de forma a enriquecer la enseñanza.

En el tocante a la enseñanza de español, creemos ter favorecido y estimulado los alumnos de esta clase de español del CAMEAM - UERN a tener un mayor contacto con la lengua, una vez que, conforme diagnosticado en el primer día de clase, en conversas informales con los discentes, todos afirmaron tener contacto escrito con el idioma apenas cuando les era pedida alguna actividad por parte de los profesores del curso. Además de esto, conseguimos realizar una investigación con datos generados en una situación real de enseñanza de español documentando y divulgando una “novedosa” experiencia en enseñanza del idioma, por lo menos en el contexto investigado, que puede auxiliar a profesores en la misma situación de carencia de recursos informáticos en el contexto de enseñanza y aprendizaje, interesados en trabajar utilizando los recursos de la media digital, en especial el género digital correo electrónico en ambientes extra aula.

Al final del trabajo, esperamos que ese nuestro estudio pueda lanzar ideas para futuras investigaciones en torno de propuestas didácticas que auxilien los profesores en la utilización de Internet y de los géneros digitales en sus clases.

Referencias

BAKHTIN, M. Os gêneros do discurso. In: BAKHTIN, M. **Estética da criação verbal**. São Paulo: Martins Fontes, 2000, pp. 277-326.

BAKHTIN, M. **Marxismo e filosofia da linguagem**. 2. ed. São Paulo: Hucitec, 1981.

CRYSTAL, D. **El lenguaje e Internet** (Traducción española, Pedro Tena, 2002). Madrid: Cambridge University Press, 2002.

MARCUSCHI, L. A. Gêneros digitais emergentes no contexto da tecnologia digital, In MARCUSCHI, L. A. & XAVIER, A. C. dos S. **Hipertexto e gêneros digitais**: novas formas de construção ao sentido. Rio de Janeiro: Lucerna, 2005, pp. 13-67.

PAIVA, V. L. M. de O. e. E-mail: um novo gênero textual. In: MARCUSCHI, L.A.; XAVIER, A. C. dos S. **Hipertexto e gêneros digitais**: novas formas de construção ao sentido. Rio de Janeiro: Lucerna, 2005, pp.68-90.

PRIMO, A. **Interação mediada por computador**: comunicação, cibercultura, cognição. Porto Alegre: 2ª Edição, Sulina, 2008, pp. 56-57.

SILVA, F. M. Chats e e-fóruns na EaD virtual: links entre mediação pedagógica e hipertextualidade. Dissertação (Mestrado em Linguística). Fortaleza: PPGL-UFC, 2008.

ZANOTTO, N. **E-mail e carta comercial**: estudo contrastivo de gênero textual. Rio de Janeiro: Lucerna, 2005.